

现代英语 用法与语义

The Usage and Semantics of Modern English

吴国良◎著

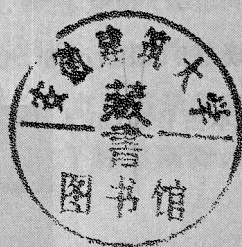


上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

现代英语 用法与语义

The Usage and Semantics of Modern English

吴国良◎著



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

内容提要

本书对英语中常用而又不易掌握的结构与词汇,从句法、语义、语用和翻译的视角,在理论和实际的结合上作分类论述。内容上涉及被动结构、补语结构等句法课题;词篇上对话语标记词 well 等语用功能;以及对 promise 等大批复杂而又微妙的词汇的历史沿革、应用特征、潜在的语义、语用环境作深刻的揭示。本书回答一些传统语法书不曾解释或鲜有提及的问题。书中有不少数据来自国外大型计算机语料库。例如:对于现代英语的 THAT 分句用法特征,动词不定式的深层次内涵,ING 的潜在特征等,尤其是在具体的语言环境中,对不同的补语结构的选择的潜在理据做出了深刻的揭示,为英语语言学习和研究者对语言的结构和语义语用的认知提供启示。

本书适用于英语语言文字工作者、高校师生等。

图书在版编目(CIP)数据

现代英语用法与语义/吴国良著. —上海:上海交通大学出版社,2017

ISBN 978-7-313-18607-2

I. ①现… II. ①吴… III. ①英语—研究 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 319818 号

现代英语用法与语义

著 者:吴国良

出版发行:上海交通大学出版社

邮政编码:200030

出 版 人:谈 毅

印 制:虎彩印艺股份有限公司

开 本:787mm×1092mm 1/16

字 数:453 千字

版 次:2018 年 2 月第 1 版

书 号:ISBN 978-7-313-18607-2/H

定 价:98.00 元

地 址:上海市番禺路 951 号

电 话:021-64071208

经 销:全国新华书店

印 张:28

印 次:2018 年 2 月第 1 次印刷

版权所有 侵权必究

告读者:如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系

联系电话:0571-88294385

《现代英语用法与语义》一书历经数年,终于与读者见面了。全书分三大部分。第一部分是“理论探索与多维度视角”,内容包括言语类动词补语结构的句法与语义研究,该课题属于语言学的难题之一。正如著名语言学 Wierzbicka 所言: The area of English complementation constitutes one of the greatest challenges to a theory of syntax on semantic foundations. (Wierzbicka, 1988)。

第一部分还包括了《剑桥情景认知手册》核心概念述评(Robbins 和 Aydede, 2009),这里涉及认知科学新趋向。其中的核心概念包括具身心智观、嵌入心智观、延展心智观、动态互动观以及生态理性观。特点是跨学科研究。

此外,第一部分对 Get 型被动句用法的元功能作了详尽阐释,特点是基于语料库和体现功能视角。

本书的第二部分是“用法特征与深层次语义”。这是基于词汇语义学的课题。作者旨在通过数十个关键词,对于英语词汇作多维研究,包括句法与语义,结构与功能,历史的沿革,学界争论的焦点以及与之相关的翻译。例如 get 这个词,虽然是个词汇,这里的重点是句法与语义,语用与功能,并揭示这些元素之间的关联与互动,这在一般词书中鲜有提及。

第三部分是“综述书评与跨学科研究”。内容涉及词典学,临床语言学,数理语言学和生物语言学等。这五篇文章先后发表在《当代语言学》期刊上,在本书中以附录形式出现,为的是感谢论文的合作者所做的贡献。尤其要感谢我国著名语言学家、中国社科院博士生导师,顾日国教授、张永伟研究员,香港理工大学徐训丰教授,浙江越秀外国语学院冯春灿副教授,也感谢刘欣老师的学术采访。

本书还有少数章节除了本人为第一作者外,也有其他同仁的参与。他们是

我的同行和我的研究生,在此也向他们所做的努力致以诚挚的谢意。尤其是冯春灿老师,张蕾老师,在相关章节的语言学调研中做了大量工作。具体章节标注如下:冯春灿(1,6.3,12.4,16),张蕾(3.1),姚兰芝(7.1、8.3、9.3),陈霞(1),杨黎霞(9.4),吕华丽(12.1),张瑜(9.1)。

在本书出版过程中,作者获得了上海交通大学出版社的大力支持,尤其是责任编辑的专业和高效的工作,使本书得以顺利出版,在此一并致谢。

本书的许多内容,作者在海外讲学时曾作过专题讲解,获得了学界朋友的充分肯定,不少篇章曾在我国一级期刊上刊登过。限于水平,书中有不当之处,还望同仁批评指正。

浙江越秀外国语学院教授

浙江大学博士生导师

吴国良

美国阿肯色州立大学客座教授

2017年9月

CONTENTS 目录

第 1 部分 理论探索与多维度视角

第 1 章 言语类动词补语结构的句法与语义	3
1.1 引言	3
1.2 国内外研究现状概述	4
1.3 言语类动词补足结构的句法与语义	6
1.4 结语	23
第 2 章 《剑桥情景化认知手册》核心概念述评	28
2.1 引言	28
2.2 述评	29
2.3 结语	37
第 3 章 Get 的句法、语义与功能	45
3.1 基于语料库的英语 Get 型被动句用法的元功能阐释	45
3.2 Get 语义译评	57

第 2 部分 词汇句法与深层次语义

第 4 章 Welcome、Recommend 和 Remark 用法特征与潜在语义	71
4.1 Welcome 用法特征与潜在语义	71

4.2	Recommend 用法特征与潜在语义	78
4.3	Remark 用法特征与潜在语义	89
第5章 Suppose、Infer 和 Inform 用法特征与潜在语义		101
5.1	Suppose 用法特征与潜在语义	101
5.2	Infer 用法特征与潜在语义	113
5.3	Inform 用法特征与潜在语义	125
第6章 Argue、Doubt 和 Assure 用法特征与潜在语义		137
6.1	Argue 用法特征与潜在语义	137
6.2	Doubt 用法特征与潜在语义	146
6.3	Assure 用法特征与潜在语义	151
第7章 Offer、Promise 和 Manage 用法特征与潜在语义		163
7.1	Offer 用法特征与潜在语义	163
7.2	Promise 用法特征与潜在语义	171
7.3	Manage 用法特征与潜在语义	178
第8章 Require、Appeal 和 Request 用法特征与潜在语义		185
8.1	Require、Appeal 和 Request 用法特征与潜在语义	185
8.2	Appeal 用法特征与潜在语义	191
8.3	Request 用法特征与潜在语义	200
第9章 Order、Avenge 与 Revenge、Destroy 和 Continue 用法特征与 潜在语义		209
9.1	Order 用法特征与潜在语义	209
9.2	Avenge 与 Revenge 用法特征与潜在语义	217
9.3	Destroy 用法特征与潜在语义	224
9.4	Continue 用法特征与潜在语义	230

第 10 章 Claim、Confess、Credit 和 Blame 用法特征与潜在语义	239
10.1 Claim 用法特征与潜在语义	239
10.2 Confess 用法特征与潜在语义	248
10.3 Credit 用法特征与潜在语义	255
10.4 Blame 用法特征与潜在语义	262
第 11 章 Well、Much、Quite、Hereby 和 Hopefully 用法特征与潜在语义	274
11.1 Well 句法特征	274
11.2 Much 用法特征与潜在语义	280
11.3 Quite 用法特征与潜在语义	284
11.4 Hereby 用法特征与潜在语义	288
11.5 Hopefully 用法特征与潜在语义	292
第 12 章 Ever、Partly 与 Partially、Right 和 Possibly 用法特征与潜在语义	299
12.1 Ever 用法特征与潜在语义	299
12.2 Partly 与 Partially 用法特征与潜在语义	305
12.3 Right 用法特征与潜在语义	309
12.4 Possibly 用法特征与潜在语义	315

第 3 部分 综述书评与跨学科研究

第 13 章 智退症话语特征临床实证考	331
13.1 研究方法	331
13.2 文献综述	333
13.3 话语特征	335
13.4 早期智退症的话语特征	339
13.5 中度智退症的话语特征	342

13.6 重度智退症的话语特征	343
13.7 实证研究选介	345
第14章 痴呆症临床话语研究国内外研究现状	368
14.1 阿尔茨海默病国际现状与趋势	368
14.2 痴呆症临床话语研究	372
14.3 痴呆症语言与交流研究成果	375
14.4 痴呆症语言与交际未来研究方向	377
附录 跨学科研究论文与书评等	384
一、痴呆症(智退症)临床语言使用障碍研究概述	384
二、任务驱动的当下认知——《机器人抓握的视觉神经研究》评介	401
三、《生物语言学之大业》评介	408
四、《人机对话中的情感处理》评介	416
五、《词典学手册》评介	421
六、谈翻译的语义探索与语用意识——吴国良教授访谈录	426
参考文献	435
索引	437

第1部分 理论探索与多维度视角

第1章 言语类动词补语结构的句法与语义

摘要 本文简要回顾了国内外对英语动词补语结构的研究,对现有研究中的不足之处,以不定式、ING 和 THAT 分句为补足成分,进行了深入的基于语料库实证的句法与语义研究,提出了不定式的行动潜在倾向性、互参性例外,指出了建议类言语动词 ING 补语结构未必具有互参性,描写了判断不定式结构与语义、THAT 分句语义、that 连词语义与交际功能,比较了不定式与句子主语、THAT 分句与句子主语的句法、语义关系。

关键词 言语类动词;补语结构;句法;语义

1.1 引言

英语动词补语结构是基于语义学的句法研究中最具有挑战性的领域(Wierzbicka 1988:23)。而言语类动词可能是所有动词类别中细分类别最复杂的一个大类,各个小类不仅有许多区别性细节,还有许多细微的句法与语义属性(Dixon 2005:159-160)。言语类动词因其自身的交际属性,有四个语义成分:说话者(Speaker)、听话者(Addressee)、信息(Message)和包括语言与风格在内的媒介(Medium)。说话者、听话者、媒介一般为名词词组(NP),信息一般为名词词组、补足语分句(Complement Clause)或直接引语。补足语分句涉及不定式、ING、THAT 分句等多种形式。相对于名词词组与直接引语而言,言语类动词后续的补足语分句在语句的句法与语义上有诸多问题可供研究。本文利用英国国家语料库(BNC)提供真实语言样本,主要研究言语类动词不定式、ING、THAT 分句三类补足成分的句法与语义特征,以期对言语类动词补语结构的用法在句法与语义层面做出合理的解释。

1.2 国内外研究现状概述

国外多个语法流派对英语中的补语结构都给予了一定的关注。很多学者都认为语义相近的谓语动词,会与相同或相似的补语结构搭配使用(Quirk et al. 1985; Biber 1999; Huddleston & Pullum 2002)。不同补语结构在句法形态上的差异与其自身的语义特征之间有着系统的联系(Givón 1980; Wierzbicka 1988; Dixon 1995)。作为研究对象的主要补语结构包括:动词不定式,如 I expect (John) to win the lottery、Jack heard the children leave; ING, 如 I resent (Mary's) going to the opera; THAT 分句; 以及 wh-分句, 如 Fred wondered when the train would arrive。

Bolinger(1968)提出了不定式与 ING 的基本语义原则:不定式通常表示某种“假设的、将来的、未完成的”事情;而动名词通常表达某种“现实的、生动的、完成的”事情。但其例外也是明显存在的,如有的言语类动词如 propose 等后面的 ING 意指的却是将来的或有待于去做的事情,而判断性不定式则未必是将来的事情。

Paul Kiparsky 和 Carol Kiparsky(1970)提出了用叙实性(Factive)动词与非叙实性(Non-factive)动词来辨析该动词后接的不定式和 ING:ING 可以作为叙实性动词的宾语,但不能自由作为非叙实性动词的宾语;只有非叙实性动词可以允许出现其后跟宾语+不定式结构。但他们也在文章中承认,并不是所有动词可以区分为叙实性和非叙实性。

Wierzbicka(1988: 72)把 ING 的语义定性为“时间参照上的共时性”(sameness of time reference),并认为这一语义特性适用于大部分的动词。但事实上,有许多使用 ING 的动词并不表示“时间参照上的即时性”。在 ING 的语义解析上,Dixon(2005: 240)有着其独特的看法。他认为,ING 结构是“时间上有延伸的活动或状态”(an activity or state as extended in time)。这个描述突破了 ING“即时性”语义特征,拓展了 ING“事实性”语义特征。

在不定式的语义解析上,Dixon 和 Wierzbicka 均提出了极具启发性的类别区分。Dixon(1991)区分了(FOR)TO 和 JUDGMENT TO;Wierzbicka(1988: 165-166)区分了 Egan (2008: 57)归纳为 TO OF WANTING 和 TO OF OPINION 的两个不定式类型。他们的观点基本内容相似。尤其是

JUDGMENT TO 或 TO OF OPINION, 即判断性不定式, 解决了不定式的非将来语义问题。

对于不定式和 ING 结构的语义区别, 另一个比较广为接受的观点是“特定”与“一般”的区别, 认为动词不定式指某个具体的特定场合, ING 结构则通常是习惯性的一般陈述(参见 Dirven 1989; Taylor & Dirven 1991)。这个语义辨析较好地解释喜恶等情感类动词不定式与 ING 的用法问题。

在 THAT 分句的语义解析上, Bolinger(1977)提出了 THAT 分句具“预设信息”(Presupposed Information)的语义特征, Wierzbicka (1988: 165)提出了 THAT 分句具“知悉”(to know)的语义特征。它们很好地解释了知觉类、记忆类、学习类动词、言语类后面为什么经常使用 THAT 分句的用法问题。

国外 Wierzbicka 等人有关不定式、ING 和 THAT 分句的句法与语义特征描写, 尽管不乏创新观点和独特视角, 仍有不少描写经不起语料库数据的检验, 受到了学者 Noël(2003)等人的质疑。本文的研究在一定程度上也是受到 Noël 研究成果的启发, 把句法与语义分析置于语料库实证检验之下, 以求获得更具普遍性的结论。

国内对动词的补足语分句的描写, 主要散见于英语语法著作(如章振邦 2009), 经常仅限于结构的枚举。从 CNKI 学术期网检索结果看, 专门研究补足语分句句法与语义特征的作者很少(如王忠亮 1981; 朱申生 1986; 黄和斌 1998 等)。秦裕祥(1995: 153)指出, 主观意义与客观意义是 ING 结构与动词不定式的语义区别。王莉(2011)认为英语不定式和-ing 分词的区别在于它们包含着人对客观世界的两种不同的认识: 主观意义和客观意义。英语不定式和 ING 作同一成分时的区别由不定式的主观性和 ING 分词的客观性决定。但显然, 试图把这个语义组合当作普遍适用的语义区别, 仍有不少漏洞。例如王莉认为它适用于使役类动词, 然而事实上 make 这样的使役动词后面, 不定式与 ING 却未必有主观与客观的差别。再如言语类动词 propose 后面不定式与 ING 均可, 也未必有这个差别。此外, 王莉把客观意义与事实意义等同起来了。

本文作者对这个专题做过专门研究, 在 CNKI 中有数十篇论文, 另有两部著作, 对 THAT 分句、不定式和 ING 等补足成分均进行过相对深入的论述。

1.3 言语类动词补足结构的句法与语义

根据言语活动中的信息流向,言语类动词可以进一步细分为单向言语动词和双向言语动词。单向言语动词不要求听话者参与言语行为,听话者总体上是信息的接收端。在句法上,听话者或者是动词宾语,或者是使用具单向定向语义(Directional Meaning)的 to/at 介词结构,间或是 of 介词词组(如 ask something of somebody)。双向言语动词要求听话者参与言语行为,听话者不再是信息的单纯接受者,使用具双向交互语义(Reciprocal Meaning)的 with 介词结构表达听话者。

多数言语类动词属于单向言语动词,听话者有时可以不出现,只能通过上下文意会可知,如 admit、promise、suggest 等;少数属于双向言语动词,听话者一般要求出现,如 discuss、communicate、quarrel 等:

(1) Why did he quarrel with his family? (BNC. HH8)

(2)? Why did he quarrel?

在没有上下文的情况下,上面第二句是可疑的。在 BNC 中检索、分析 quarrel 的主语可发现,quarrel 的主语,如果是单数的,往往有 with;如果是复数的,往往没有 with,听话者则隐含于该复数主语;如果复数的主语有 with,则该复数主语的交际角色跟单数主语一样:

(3) Agnes takes her father's part, and the sisters quarrel, overtaken with a sudden hatred. (BNC. ABS)

(4) Your wife leaves you, you lose your job, your friends quarrel with you. (BNC. HGJ)

the sisters quarrel 就是两个或更多个姐妹相互争吵, your friends quarrel with you 是你两个或更多个朋友作为一方跟你争吵。

有些言语动词也可以不带听话者。Wierzbicka(1988)认为某些言语动词如此排外地强调“信息”,以致它们根本不允许听话者出现(Some speech verbs focus so exclusively on the message that they don't allow an addressee phrase at all.):

(5) They declared war on Germany. (? to T)

(6) The parliament proclaimed him Shah. (? to T)

这里的 T 指 Target Person, 问号是 Wierzbicka 加的。

根据言语活动中说话者对听话者控制力, 言语类动词可以进一步细分为告知行为动词和要求行为动词。告知行为动词主要由说话者向听话者告知一个信息, 说话者不对听话者施加某种影响。告知行为动词可以进一步区分信息传递与信息判断两种情况。前者单纯传递一个信息, 如 inform 等; 后者说话者在传递信息的同时, 还伴随对该信息的某种判断, 如 state、report 等。要求行为动词主要由 speaker 向听话者提出一个要求, speaker 对听话者施加一定影响, 如 order、forbid 等。

1.3.1 不定式与 ING

言语类动词的信息(Message), 经常涉及不定式与 ING。有关不定式与 ING 的语义区别, Bolinger(1968)有精辟论述:

There seems to be an underlying semantic principle: the infinitive very often expresses something ‘hypothetical, future, unfulfilled’, whereas the gerund typically expresses something ‘real, vivid, fulfilled’.

即英语中看来存在着一个潜在的语义规则: 不定式通常表示某种“假设的、将来的、未完成的”事情; 而动名词通常表达某种“现实的、生动的、完成的”事情。

言语类动词的信息, 根据其时间特性, 将来的信息倾向于使用不定式(如 promise、offer、ask、order 等), 例如 I asked to see the manager. (OALD8^①); 具事实性或完成性的信息倾向于使用 ING(如 admit、deny、describe 等), 例如 Gilfoyle has denied murdering his wife Paula(BNC. K3K)。这合乎 Bolinger 的上述语义规则。

在我们看到 Bolinger 原则对于解释不定式与 ING 的用法区别有着广泛的适用性的同时, 也不能不看到它的局限性。例如并非所有具备将来性(Futurity)的信息, 均使用不定式, 或者并非所有的 ING 均传达完成性。试比较:

(7) I asked to see the manager.

(8) I propose to go there tomorrow.

(9) I propose going there tomorrow.

^① OALD8 指第八版 Oxford Advanced Learner's Dictionary 的网络版本。http://oald8.oxfordlearnersdictionaries.com/

(10) We discussed briefly buying a second car.

Bolinger 原则的不定式与 ING 语义辨析无法解释(9)、(10)中的 ING 用法。国内外也还有不少学者采用的“特定”与“一般”的语义区别,即不定式指某个具体的特定场合,ING 结构通常指习惯性的一般陈述(Dirven 1989; Taylor & Dirven 1991; 章振邦 2009:246),但这个“特定”与“一般”的语义区别在此也不适用。

1.3.1.1 行动潜在倾向性

Bolinger (1968) 曾指出不定式具有假设性 (Hypothesis) 或潜在性 (Potentiality), ING 具有物化 (Reification) (There is a properly semantic contrast between nominalizations carried by -ing and those carried by the infinitive. It is a contrast between two aspects: reification versus hypothesis or potentiality.)。

Quirk 等人(1985:1191)则把潜在性与执行 (Performance) 作为不定式与 ING 的语义区分:不定式有一种纯粹的行动上的潜在倾向性,ING 有动作的实际执行 (The infinitive gives a sense of mere ‘potentiality’ for action, as in She hoped to learn French, while the participle gives a sense of the actual ‘performance’ of the action itself, as in She enjoyed learning French.)。我们认为,不定式的“行动潜在倾向性”(Potentiality For Action)对言语类动词后接具有“未来取向”(Future Orientation) (Wierzbicka 1988:166)语义特征的信息时,在选择不定式还是 ING 的问题上,有较好的解释力。

Taylor 和 Dirven(1991)指出,动词不定式表示某个人或其他实体参与到某个情景之中(the role of a person or other entity involved in the situation);而 ING 结构焦点在于某一种情景,并不是有具体参与者的某一具体情景(the focus is on a kind of situation, not on a specific situation with its specific participants)。他们对比(8)、(9)时说,句(8)隐含说话者自己将过去,而句(9),我们并不清楚那一个人(或者是说话者,或者是其他人)将会过去,此时的说话者仅仅是在提议一种类型的活动,而不是某种特定的行为。换句话说,即不定式具备“行动潜在倾向性”,ING 不具备“行动潜在倾向性”。

这个“行动潜在倾向性”实际上是不定式结构具普遍性的重要语义。在英语中,若非明确载明,不定式结构通常默认句子主语作为其执行者。即不定式的动作执行者与句子主语具有“互参性”(Co-referentiality)。句(7)不定式的参